

# Inhalt

Vorwort . . . . .	5
1. Zielsetzung . . . . .	7
2. Peter Eschenloer – Person und Werk . . . . .	9
2.1. Zur Datierung von Eschenloers Übertragungen . . . . .	14
2.2. Zur Vorlage von Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Bohemica</i> . . . . .	17
3. Die Überlieferung von Eschenloers Übersetzung der <i>Historia Bohemica</i> des Aeneas Silvius Piccolomini . . . . .	23
3.1. Die Textzeugen . . . . .	23
3.1.1. Beschreibung der Handschriften . . . . .	23
3.1.1.1. Die Prager Handschrift (Sigle P) . . . . .	23
3.1.1.2. Die Handschrift von Wrocław (Sigle W) . . . . .	27
3.1.2. Das Verhältnis der Handschriften . . . . .	30
3.2. Der sprachliche Charakter der Handschriften . . . . .	41
4. Zu Eschenloers Übersetzungsmethode . . . . .	44
4.0. Allgemeines . . . . .	44
4.1. Erzählperson . . . . .	44
4.2. Erzählzeit . . . . .	46
4.3. Direkte Rede . . . . .	46
4.4. Mechanische Wiedergabe von Silvius' Text . . . . .	47
4.5. Zum Satzbau . . . . .	48
4.6. Behandlung von Eigennamen . . . . .	50
4.7. Unterdrückung der humanistischen Ausdrucksweise von Silvius bei Eschenloer . . . . .	54
4.8. Tendenz zur Verdeutlichung . . . . .	58
4.9. Eschenloers Gebrauch von Synonymen . . . . .	60
4.10. Auslassungen . . . . .	61
4.11. Eschenloers Ergänzungen und Veränderungen . . . . .	63
4.12. Zur politischen Tendenz von Eschenloers Übersetzung . . . . .	72

4.13. Fehler in der Übersetzung . . . . .	75
4.14. Beschluß. . . . .	79
5. Edition von Eschenloers Übersetzung der Historia Bohemica . . . . .	81
5.1. Editionsgrundsätze. . . . .	81
5.1.0. Allgemeines. . . . .	81
5.1.1. Einrichtung des Textteiles. . . . .	82
5.1.2. Auflösung von Kürzeln . . . . .	82
5.1.3. Vereinheitlichung der Graphematik. . . . .	87
5.1.4. Supraskripta . . . . .	88
5.1.5. Getrennt- und Zusammenschreibung. . . . .	89
5.1.6. Groß- und Kleinschreibung . . . . .	90
5.1.7. Interpunktion . . . . .	90
5.2. Zum Apparat. . . . .	91
5.3. Text von Eschenloers Übersetzung der HISTORIA BOHEMICA. . . . .	93
VORREDE . . . . .	95
ERSTES BUCH. . . . .	99
ZWEITES BUCH. . . . .	135
DRITTES BUCH. . . . .	173
VIERTES BUCH . . . . .	215
FÜNFTES BUCH. . . . .	267
5.4. Namenregister . . . . .	295
5.5. Glossar . . . . .	327
6. Quellen und Literatur . . . . .	373
6.1. Quellen . . . . .	373
6.2. Literatur. . . . .	373